

УДК 378.147:81'25
ББК Ш12/8-8

ГСНТИ 14.35.07

Код ВАК 13.00.08

Аристова Елена Алексеевна,

кандидат педагогических наук, доцент, кафедра иностранных языков, лингвистики и перевода, Пермский национальный исследовательский политехнический университет; 614900, г. Пермь, пр. Комсомольский, д. 29; e-mail: elena-aristova2006@yandex.ru

Мощанская Елена Юрьевна,

кандидат педагогических наук, доцент, кафедра иностранных языков, лингвистики и перевода, Пермский национальный исследовательский политехнический университет; 614900, г. Пермь, пр. Комсомольский, д. 29; e-mail: emosch@mail.ru, mosch@yandex.ru

Протопопова Ольга Витальевна,

доцент, кафедра иностранных языков, лингвистики и перевода, Пермский национальный исследовательский политехнический университет; 614900, г. Пермь, пр. Комсомольский, д. 29; e-mail: olgprotopopova@yandex.ru

ПОДГОТОВКА ПЕРЕВОДЧИКОВ-БАКАЛАВРОВ К РАБОТЕ В СИТУАЦИИ ЭКСКУРСИИ: МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЙ ПОДХОД

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: экскурсия; типология ситуаций экскурсии; культура голоса устного переводчика; невербальное поведение специалиста и устного переводчика; дискурсивная компетенция устного переводчика.

АННОТАЦИЯ. Статья посвящена формированию дискурсивной компетенции устного переводчика в ситуации экскурсии. Анализируется ситуация экскурсии: представлен ее компонентный состав, описана специфика вербального и невербального компонентов общения экскурсовода и переводчика. В статье постулируется междисциплинарный подход к развитию этой компетенции, дано авторское определение дискурсивной компетенции устного переводчика и представлена методическая система ее формирования. В рамках курса «Русский язык и культура речи» студенты овладевают текстовыми категориями связности, целостности, диалогичности в монологическом высказывании-экскурсии на родном языке, на занятиях курса «Практическая фонетика и культура голоса первого иностранного языка» формируются умения голосовой культуры экскурсовода на иностранном языке. Целью курса «Культура невербального поведения на первом иностранном языке» является овладение невербальными средствами общения в данной ситуации, а параллельно преподаваемый курс «Устный перевод на первом иностранном языке» направлен на формирование дискурсивной компетенции переводчика в ситуации экскурсии.

Aristova Elena Alekseevna,

Candidate of Pedagogy, Associate Professor of Department of Foreign Languages, Linguistics and Translation, Perm National Research Polytechnic University, Perm, Russia.

Moshchanskaya Elena Yur'evna,

Candidate of Pedagogy, Associate Professor of Department of Foreign Languages, Linguistics and Translation, Perm National Research Polytechnic University, Perm, Russia.

Protopopova Ol'ga Vital'evna,

Associate Professor of Department of Foreign Languages, Linguistics and Translation, Perm National Research Polytechnic University, Perm, Russia.

TRAINING BACHELORS OF TRANSLATION TO WORK IN THE SITUATION OF EXCURSION: AN INTERDISCIPLINARY APPROACH

KEYWORDS: excursion activity, typology of excursion situations, voice culture of an interpreter, non-verbal behavior of a specialist and an interpreter, discourse competence of an interpreter.

ABSTRACT. The article deals with the development of interpreter's discursive competence in the situation of excursion. It analyzes the situation of excursion – presents its components and describes the specific features of verbal and non-verbal behavior of a guide and an interpreter in this situation. The article postulates an interdisciplinary approach to the development of this competence, provides a working definition of the competence of an interpreter and presents a system of methods of its formation. In the framework of the course "Russian Language and Speech Culture", students master the text categories of cohesion and integrity of a text of excursion. At the lessons of "Practical Phonetics and Voice Culture of the First Foreign Language", students acquire the skills of the guide's voice culture in a foreign language. The aim of the course of "Culture of Non-verbal Behavior in the First Foreign Language" consists in mastering non-verbal means of communication in the given situation and the accompanying course of "First Foreign Language Interpretation" is aimed at the formation of the discursive competence of an interpreter in the situation of excursion.

В рамках коммуникативного, контекстного и дискурсивного подходов к обучению важную роль играет моделирование ситуаций общения и взаимодействия. При коммуникативном подходе ситуация является «единицей организации всего процесса обучения иноязычному общению» [6, с. 41-42]. В рамках контекстного подхода ситуация выступает как обучающая модель будущей профессиональной деятельности специалиста. А. А. Вербицкий выделяет три модели, используемые при обучении студентов: семиотическую, имитационную и социальную. Две последних непосредственно связаны с понятием ситуации, поскольку имитационная обучающая модель является моделируемой ситуацией «будущей профессиональной деятельности, требующей анализа и принятия решений на основе теоретической информации», а социальная обучающая модель есть типовая проблемная ситуация или фрагмент «профессиональной деятельности, которые анализируются и преобразуются в формах совместной деятельности студентов» [3].

В процессе обучения устных переводчиков учебные и естественные ситуации профессионального общения выступают неотъемлемой частью системы обучения, являясь средством развития и совершенствования **дискурсивной компетенции** устного переводчика, понимаемой нами как «готовность и способность воспринимать и понимать устноречевой дискурс субъектов общения, принадлежащих к разным культурам, в единстве всех его составляющих (речевой, невербальной, индивидуально-личностной, жанровой, коммуникативной, интерактивной, социокультурной, событийной), выделять смысл сообщения при опоре на контекст и транслировать его в соответствии с ситуацией общения и национально-культурными особенностями ее оформления, структурирования, реализации (выбор соответствующих языковых и неязыковых средств в рамках жанра, функционального стиля и регистра общения) при условии необходимой адаптации к принимающей культуре» [10, с. 36].

В настоящей статье на примере ситуации экскурсии раскрывается смысл междисциплинарного подхода при формировании дискурсивной компетенции устного переводчика, предлагается схема предпереводческого анализа данной ситуации.

Ситуация экскурсии. Мы понимаем экскурсию как методически продуманный показ достопримечательных мест, памятников истории и культуры, в основе которого лежит анализ находящихся перед глазами экскурсантов объектов, а также умелый рассказ о событиях, связанных с ними.

Опираясь на Малую советскую энциклопедию, мы выделяем научную, образовательную и культурно-просветительную цели проведения **экскурсий** [8]. Существует несколько типологий экскурсий в зависимости от темы, цели проведения, используемого средства передвижения. В качестве объекта нашего исследования выступают пешие и автобусные экскурсии, проводимые для иностранных туристов.

Опишем компонентный состав ситуации экскурсии, опираясь на модифицированную схему анализа коммуникативного акта Г. Ласвелла и К. Норд [9, с. 5-8]. Модифицированная схема состоит из четырех компонентов: первый блок содержит задания, выявляющие специфику отношений субъектов коммуникации и переводчика, второй посвящен описанию вербального компонента экскурсии, третий блок направлен на выявление доминирующей информации, и, наконец, четвертый блок позволяет раскрыть специфику невербального поведения экскурсовода и переводчика.

Обратимся к анализу коммуникативной ситуации. К **субъектам коммуникации** относятся экскурсовод и туристы. Первый выступает в коммуникативной роли говорящего и социальной роли экскурсовода. К доминирующим **мотивам поведения экскурсовода** можно отнести мотив самореализации, самопрезентации (при выраженности этих мотивов экскурсия строится как увлекательный рассказ, оказывающий эмоциональное влияние на слушателей). Аудитория, являясь коллективным реципиентом, играет коммуникативную роль слушающих и социальную роль туристов. В зависимости от возраста, рода выполняемой деятельности группа туристов может быть гомогенной или гетерогенной (школьники, туристы, рабочие, представители одного коллектива или смешанная группа). **Отношения между экскурсоводом и туристами** можно отнести к асимметричным, так как налицо несовпадение в объеме знаний, в исполняемых социальных и коммуникативных ролях. Степень знакомства может варьироваться: незнакомые / поверхностно / хорошо знакомые люди. Соотношение социальных статусов относится также к варьируемым величинам. Степень официальности общения в ситуации экскурсии можно определить как нейтральное неформальное.

В случае если субъекты коммуникации и экскурсовод являются представителями разных культур, в качестве посредника коммуникации выступает переводчик. Вследствие своей функции переводчик выполняет коммуникативную роль как слушающего, так и говорящего. При этом он

занимает по статусу среднюю позицию между экскурсоводом и туристами. С одной стороны, переводчик, как правило, не обладает полным объемом знаний экскурсовода, поэтому отношения между экскурсоводом и переводчиком являются асимметричными, с другой стороны, переводчик наряду с экскурсоводом выступает в роли активного действующего лица, выполняя функцию не только трансляции информации, но и организации группы туристов.

Тема экскурсии может варьироваться, в ходе экскурсии может быть освещена одна или несколько тем, например, обзорная экскурсия по городу, экскурсия-знакомство с театрами и музеями города, с промышленностью и высшими учебными заведениями и т. д.

Время проведения – любое время суток: утро, день, вечер. Ситуация экскурсии характеризуется наличием дефицита времени.

В качестве **мест проведения экскурсий** могут фигурировать исторический и современный центр города, различные здания и учреждения и т. д.

Характеристика вербального компонента. Произносимый экскурсоводом текст есть устный монолог особого рода: этот рассказ не просто обращен к слушателям, о чем сигнализируют определенные клише, он еще и синхронизирован с показом объектов экскурсии. Структурно этот текст состоит из вступления, основной части и заключения. Специфичность вступления видится в том, что оно распадается на две части: **организационную** (представление гида, фирмы, маршрута, а также сведения о продолжительности мероприятия и т. п.) и **информационную** (сообщение о задачах и теме экскурсии, о наиболее интересных объектах и др.). В заключении подводится краткий итог по прослушанной экскурсии, высказывается приглашение посетить другие достопримечательности города или региона, то есть речь экскурсовода может содержать элементы рекламы.

Лексическое своеобразие текста экскурсии состоит в том, что он изобилует реалиями (названия географических и исторических объектов, имена исторических лиц), эпитетами, архаизмами, терминами из таких сфер общественной жизни, как архитектура, живопись, искусство, религия, география и т. д. Стилистическое своеобразие заключается в том, что текст экскурсии является своеобразной комбинацией стилей: официально-делового, научно-популярного с вкраплением разговорного. Синтаксический компонент представлен простыми и распространенными предложениями с од-

нородными членами и вводными конструкциями.

Анализ видеотекстов экскурсий на немецком и русском языках позволил выделить ситуативные клише, к которым относятся, например, следующие: «Посмотрите налево (направо)...», «Слева (справа) от вас находится здание...», «Прямо по ходу автобуса вы видите здание...», «Сейчас мы поворачиваем на улицу...» и т. д. Ситуативные клише экскурсии носят фатический характер и направлены на управление вниманием слушателей в процессе рассказа экскурсовода. Этикетный момент выражается в использовании местоимения «вы» при обращении к экскурсантам, использовании местоимения «мы» при описании движения автобуса или продвижения экскурсантов к тому или иному объекту.

Невербальное поведение. Ситуативно обусловленный и этикетный моменты невербального поведения экскурсовода заключаются в выборе позиции лицом к туристам при проведении экскурсии на улице, переводчик же занимает место рядом с экскурсоводом. Улыбка и доброжелательное выражение лица являются облигаторными компонентами поведения как экскурсовода, так и переводчика. Анализ коммуникативных жестов экскурсоводов России и Германии в рамках дипломной работы А. Н. Гребневой подтвердил предположение о доминировании указательных жестов среди всех коммуникативных жестов, используемых экскурсоводом. При этом наибольшим удельным весом обладают указательные жесты, производимые как кистью руки, так и всей рукой, кивком головы в сторону упоминаемого объекта. Сопоставительный анализ показал, что немецкие экскурсоводы используют больше коммуникативных жестов, чем русские [5].

Этикетные нормы невербального поведения переводчика в ситуации экскурсии носят вариативный характер: переводчик может быть менее экспрессивен как вербально, так и невербально в случае, если он работает с экспрессивным экскурсоводом, и, наоборот, переводчик призван компенсировать недостаточную жестовую и голосовую экспрессию экскурсовода, ибо это оправдано ситуацией. Употребление указательных жестов как экскурсоводом, так и переводчиком относится к ситуативной компоненте их поведения.

Голосовая экспрессия. Важной составляющей невербального поведения переводчика является культура голоса. Обладание хорошей голосовой экспрессией, приятным тембром, умение расставлять логические ударения относится к базовой составляющей профессиональной компетен-

ции переводчика. При работе в ситуации экскурсии он должен уметь варьировать силу голоса и справляться со значительной голосовой нагрузкой [4].

Доминирующая информация. Анализ текстов экскурсий показал, что в них представлены все основополагающие функции, выделенные К. Норд, а именно: фатическая, референциальная, выразительная, или экспрессивная, и воздействующая [15, с. 25]. В том или ином отрезке текста экскурсии доминирует либо фатическая информация (при организации и поддержании контакта, при направлении внимания туристов на те или иные объекты), либо референциальная (информирование туристов о том или ином объекте), экспрессивная (при стремлении оказать эстетическое воздействие, привлечь внимание) или воздействующая (рекламирование культурных и иных объектов, советы и т. д.).

Обратимся к формированию дискурсивной компетенции устного переводчика в ситуации экскурсии в процессе обучения переводчиков-бакалавров. Мы постулируем междисциплинарный подход к развитию данной компетенции, который мы понимаем как способ формирования дискурсивной компетенции переводчика, позволяющий развивать отдельные ее компоненты на различных практических и теоретических дисциплинах, а именно в практическом курсе дисциплин «Русский язык и культура речи», «Практическая фонетика и культура голоса первого иностранного языка», «Культура невербального поведения на первом иностранном языке», «Устный перевод на первом иностранном языке».

Целью учебной дисциплины «**Русский язык и культура речи**» является формирование профессиональной языковой личности переводчика, обладающей высокой речевой культурой в нормативном, коммуникативном, этическом и эстетическом аспектах, совершенствование владения нормами устного и письменного литературного русского языка, развитие компетенций эффективного речевого поведения в разных ситуациях профессионального общения [12], в том числе и в ситуации экскурсии.

При обучении созданию речи экскурсовода на русском языке в рамках данной дисциплины проводятся различные упражнения, направленные как на анализ готовых текстов экскурсий, так и на создание собственных текстов. Индивидуальный или коллективный анализ экскурсионных речей с выявлением вертикальных цепочек ключевых слов на разных языках – начальное упражнение для студентов, направленное на практическое овладение текстовой категорией целостности. В дальнейшем задание ус-

ложняется необходимостью озаглавить выступления и/или придумать к ним собственные названия, выражающие замысел и концепцию автора текста, что требует от студента глубокого осмысления информации. При этом обращается внимание на то, что воздействующая функция и занимательный характер экскурсии, ее художественная форма позволяют использовать различные типы названий, например символ, цитату, намек, соображения и т. п., что придает данному виду работы творческий характер, заставляет студентов проявить эрудицию.

Далее мы переходим к формированию умений строить связный текст. При этом студентам предлагаются упражнения на составление текстов по тематике экскурсии из разрозненных абзацев и/или предложений; на первом этапе эти разрозненные абзацы снабжены средствами логико-семантической связи, а затем студентам предлагается самим расставить эти средства. Оправдало себя и такое упражнение, как логичное завершение текста либо, напротив, дополнительное его началом.

Устный модус экскурсии проявляется в диалогичности текста экскурсии, направленности ее на адресата. В устном варианте экскурсии изобилует вводными словами и предложениями, направленными на организацию взаимодействия с туристами. С учетом изложенного достаточно эффективны, на наш взгляд, упражнения по трансформации описательных письменных текстов, посвященных интересным объектам культуры, истории, природы, в устный занимательный рассказ гида о них, структурированный и оформленный по законам жанра экскурсии. На последнем этапе работы над экскурсионным текстом студенту предлагается выступить с краткой экскурсионной речью перед группой, вжиться в роль гида и продемонстрировать приобретенные навыки и умения. Контроль полученных знаний и умений, а также готовности студентов проводить экскурсию на русском языке проходит на отборочном туре конкурса «Лучший экскурсовод» в рамках внеучебной работы.

Таким образом, в рамках дисциплины «Русский язык и культура речи» будущие переводчики учатся составлять связный целостный текст экскурсии на русском языке, развивают умение находить, компоновать и предъявлять материал о том или ином объекте или городе с учетом целевой группы. Участие в конкурсе стимулирует развитие навыков и умений самостоятельной творческой работы студентов.

Дисциплина «**Практическая фонетика и культура голоса первого иностранного языка**» нацелена на овладение

произношением и интонационными особенностями изучаемого языка, формирование фонационной культуры, обеспечивающей успешное взаимодействие субъектов общения на иностранном языке [14]. Культуру голоса можно считать сформированной, если студент говорит с хорошей дикцией, придает своей речи соответствующую ситуации эмоциональную окраску, использует логическое ударение, делает паузы там, где необходимо, варьирует силу голоса и темп для достижения выразительности речи, ее динамики, рационально использует фонационное дыхание [1, с. 124].

Все упражнения по подготовке к ситуации экскурсии можно разделить на аналитические, репродуктивные и продуктивные. На аналитическом этапе студенты работают над устно порождаемым текстом экскурсии на английском языке (видеозапись): отмечают паузы для дыхания, логические ударения, записывают транскрипцию незнакомых слов. Затем студенты озвучивают текст экскурсии по частям, обращая внимание на дикцию и интонацию. После этого текст экскурсии выучивается, студенты воспроизводят фрагменты экскурсии наизусть с соблюдением норм артикуляции и интонирования английского языка [2, с. 81].

Совершенствование фонационной культуры гида-переводчика происходит в ходе учебной экскурсии по маршруту «Зеленая линия». Студенты по очереди рассказывают об экскурсионных объектах на английском языке. Оказываясь в естественных условиях, будущие переводчики на практике осознают, как должен звучать их голос и в каком направлении необходимо его развивать. Проведение учебной экскурсии, как правило, сопровождается видеосъемкой, что позволяет произвести анализ голосовой экспрессии студентов.

Дисциплина «Фонетика и культура голоса» нацелена, таким образом, на формирование ситуативной составляющей голосовой культуры гида-переводчика, развивает полученные навыки и умения составления текста экскурсии на русском языке, экстраполируя их на изучаемый иностранный язык.

Целью дисциплины «**Культура невербального поведения на первом иностранном языке**» является формирование культуры невербального поведения специалиста и переводчика, необходимой для эффективного осуществления профессиональной переводческой деятельности в рамках различных коммуникативных ситуаций устного перевода [11]. Дисциплинарная часть компетенции понимается нами как способность *воспринимать и понимать невербальное поведение и паралингвистическую часть* устного сообщения и

учитывать воспринятую информацию при создании текста перевода, *сохранять логическую и эмоциональную составляющие* дискурса субъектов общения при *использовании соответствующих средств невербального общения, осуществлять переводческую деятельность в соответствии с нормами поведения взаимодействующих культур, ситуацией общения и этикетными нормами поведения переводчика*. В рамках данной дисциплины формируется часть дискурсивной компетенции специалиста и переводчика, направленная на усвоение паралингвистических средств общения и паттернов невербального поведения, типичных для различных ситуаций общения, в том числе и ситуации экскурсии. Последняя используется как образец ситуации, в которой переводчик в полной мере демонстрирует риторическую компетенцию, знания и умения использовать ситуативные клише и коммуникативные жесты, а также должен находить оптимальное решение по поводу необходимости дублирования коммуникативного поведения экскурсовода. На занятиях спецкурса студенты учатся анализировать и сопоставлять невербальное поведение экскурсовода и переводчика, делать выводы об этикетных нормах поведения устного переводчика в данной ситуации. Важным средством развития внутренней готовности к работе устного переводчика (в том числе и готовности работать в условиях стресса) выступает видеотренинг, позволяющий осуществлять контроль за развитием невербальной составляющей общения переводчика в данной ситуации. В процессе занятий у будущих переводчиков совершенствуется риторическая компетенция и формируется такое качество дискурсивной компетенции, как гибкость, ибо студенты научаются отслеживать невербальное поведение субъекта говорения и строить свое невербальное поведение в зависимости от экспрессии экскурсовода и этикета поведения в данной ситуации.

Дисциплина «**Устный перевод на первом иностранном языке**» преподается параллельно дисциплине «Культура невербального поведения на первом иностранном языке» и направлена на формирование у студентов основ базовой и специальной составляющих профессиональной компетенции переводчика, готовности к посреднической и медиативной деятельности в сфере профессионального и бытового дискурса с целью обеспечения информационного обмена и взаимодействия между представителями разных стран и культур [13]. В рамках данной дисциплины формируется часть дискурсивной компетенции, направленная на овладение *навыками и*

умениями осмысления, понимания и трансляции смысла креолизованного сообщения при опоре на контекст и ситуацию общения, соблюдения функциональных доминант различных речевых жанров, сохранения ситуативных маркеров и этикетного коммуникативного поведения. Ситуация экскурсии выступает в качестве одной из базовых ситуаций, моделируемых в ходе обучения. При этом используются два варианта названной ситуации: экскурсия по городу и экскурсия на предприятие. Сформированные на предыдущих дисциплинах навыки и умения составления и проведения экскурсии на русском, затем на иностранных языках развиваются на занятиях по устному переводу. Студенты научаются транслировать мысли другого человека, производя необходимые трансформации в тексте перевода и адаптируя текст перевода к принимающей культуре, соблюдать нормы культуры голоса и коммуникативного поведения в данной ситуации. Студентам предлагаются задания по анализу трудностей перевода той или иной информации, составлению глоссариев, устному переводу фрагментов экскурсий на русском и иностранном языках, по коррекции переводов.

Для формирования дискурсивной компетенции важно уметь действовать не только в моделируемых, но и в реальных ситуациях общения. Именно поэтому с целью контроля устойчивости развитых в учебной ситуации экскурсии знаний, навыков и умений мы предлагаем студентам участие в выездной обзорной экскурсии по городу. При этом студенты знают только название экскурсии, информация, сообщаемая экскурсоводом, им заранее не известна. В ходе экскурсии ведется видеосъемка, полученные видеоматериалы используются позднее для оценки уровня сформированности дискурсивной компетенции устного переводчика в данной ситуации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Аристова Е. А. Формирование фонетических и фонационных навыков иноязычной устной речевой деятельности у студентов неязыкового вуза : автореф. дис. ... канд. пед. наук. Пермь, 2005.
2. Аристова Е. А., Протопопова О. В. Голосовая культура устного переводчика-пермяка // Индустрия перевода : мат-лы междунар. науч.-практ. конф. (Пермь, 3-5 июня 2013 г.). Пермь, 2013.
3. Вербицкий А. А. Компетентный подход и теория контекстного обучения. М. : ИЦ ПКПС, 2004. URL: <http://do.gendocs.ru/docs/index-194972.html>.
4. Гигиена голоса : метод. указания для лиц голосовых профессий: вокалистов, актеров, преподавателей, лекторов, экскурсоводов, студентов, руководителей и др.) / Г. М. Улезько. URL: http://rech.wallst.ru/gygyena_golosa.html.
5. Гребнева А. Н. Указательные жесты в ситуации УПП как ситуативный компонент невербального поведения экскурсовода и переводчика : дипломная работа. Пермь, 2007.
6. Концепция коммуникативного обучения иноязычной культуре в средней школе : пособие для учителя / С. С. Артемьева и др.; под ред. Е. И. Пассова. В. Б. Царьковой. М. : Просвещение, 1993.
7. Малая советская энциклопедия. М. : Сов. энциклопедия, 1960. Т. 10.
8. Мошанская Е. Ю. Устный последовательный перевод в ситуации экскурсии // Лингвистика, перевод и межкультурная коммуникация : мат-лы VIII междунар. науч.-практ. конф. / Институт междунар. связей. Екатеринбург : Урал. гос. ун-т им. А. М. Горького. 2006. С. 21-25.
9. Мошанская Е. Ю. Экскурсия по Перми : учеб. пособие по устному переводу (на немецком, русском языках). Пермь : ПГТУ, 2006.

В целом, следует отметить, что междисциплинарный подход к формированию дискурсивной компетенции устного переводчика в ситуации экскурсии предполагает развитие отдельных частей данной компетенции на разных дисциплинах практического цикла. В ходе дисциплины «Русский язык и культура речи» студенты учатся порождать связный и целостный текст экскурсии на русском языке, отвечающий стилистическим требованиям и ситуативным нормам коммуникативного поведения экскурсовода. На занятиях по дисциплине «Практическая фонетика и культура голоса первого иностранного языка» формируется умение правильно артикулировать звуки, расставлять логическое ударение и делать паузы, варьировать силу голоса и темп при озвучивании текста экскурсии на иностранном языке. Дисциплина «Устный перевод на первом иностранном языке» нацелена на формирование собственно дискурсивной компетенции переводчика в данной ситуации: студенты пробуют себя в качестве посредников коммуникации, выделяют трудности перевода, вырабатывают стратегию перевода в данной ситуации. В ходе занятий по дисциплине «Культура невербального поведения на первом иностранном языке» студенты учатся моделировать собственное невербальное поведение согласно этикету поведения переводчика в данной ситуации, отслеживать невербальное поведение экскурсовода и дублировать коммуникативные (указательные) жесты экскурсовода. На каждом из предметов прослеживаются следующие этапы формирования дискурсивной компетенции: аналитический, продуктивный и творческий. Успешность реализации междисциплинарного подхода к развитию дискурсивной компетенции в ситуации экскурсии подтверждается высоким уровнем владения названной компетенцией в реальных ситуациях устного перевода экскурсий.

10. Мощанская Е. Ю. Устный дискурс как объект восприятия и понимания в ситуации устного последовательного перевода: дидактический аспект // Человек в пространстве дискурса : коллект. моногр. Пермь : Прикамский социальный ин-т, 2013.
11. Рабочая программа дисциплины «Культура невербального поведения на первом иностранном языке» / Е. Ю. Мощанская. Пермь : ПНИПУ, 2014.
12. Рабочая программа дисциплины «Русский язык и культура речи» / О. В. Соболева., О. В. Протопопова. Пермь : ПНИПУ, 2014.
13. Рабочая программа дисциплины «Устный перевод на первом иностранном языке» / Е. В. Аликина, И. А. Авхачева, Е. Ю. Мощанская. Пермь : ПНИПУ, 2014.
14. Рабочая программа дисциплины «Фонетика и культура голоса» / Е. А. Аристова, Т. Г. Агапитова, Е. Ю. Мамонова, О. А. Иванова. Пермь : ПНИПУ, 2014.
15. Nord C. Fertigkeit Übersetzen. Ein Selbstlernkurs zum Übersetzen lernen und Übersetzen lehren, Alicante: Editorial Club Universitario. Vergriffen, 2002.

L I T E R A T U R E

1. Aristova E. A. Formirovanie foneticheskikh i fonatsionnykh navykov inoyazychnoy ustnoy rechevoy deyatelnosti u studentov neyazykovogo vuza : avtoref. dis. ... kand. ped. nauk. Perm', 2005.
2. Aristova E. A., Protopopova O. V. Golosovaya kul'tura ustnogo perevodchika-permyaka // Industriya perevoda : mat-ly mezhdunar. nauch.-prakt. konf. (Perm', 3-5 iyunya 2013 g.). Perm', 2013.
3. Verbitskiy A. A. Kompetentnostnyy podkhod i teoriya kontekstnogo obucheniya. M. : ITs PKPS, 2004. URL: <http://do.gendocs.ru/docs/index-194972.html>.
4. Gigiena golosa : metod. ukazaniya dlya lits golosovykh professiy: vokalistov, akterov, prepodava-teley, lektorov, ekskursovodov, studentov, rukovoditeley i dr.) / G. M. Ulez'ko. URL: http://rech.wallst.ru/gigiena_golosa.html.
5. Grebneva A. N. Ukazatel'nye zhesty v situatsii UPP kak situativnyy komponent neverbal'nogo povedeniya ekskursivoda i perevodchika : diplomnaya rabota. Perm', 2007.
6. Kontseptsiya kommunikativnogo obucheniya inoyazychnoy kul'ture v sredney shkole : posobie dlya uchitelya / S. S. Artem'eva i dr.; pod red. E. I. Passova. V. B. Tsar'kovoy. M. : Prosveshchenie, 1993.
7. Malaya sovetskaya entsiklopediya. M. : Sov. entsiklopediya, 1960. T. 10.
8. Moshchanskaya E. Yu. Ustnyy posledovatel'nyy perevod v situatsii ekskursii // Lingvistika, perevod i mezhkul'turnaya kommunikatsiya : mat-ly VIII mezhdunar. nauch.-prakt. konf. / Institut mezhdunar. svyazey. Ekaterinburg : Ural. gos. un-t im. A. M. Gor'kogo. 2006. S. 21-25.
9. Moshchanskaya E. Yu. Ekskursiya po Permi : ucheb. posobie po ustnomu perevodu (na nemetskom, russkom yazykakh). Perm' : PGU, 2006.
10. Moshchanskaya E. Yu. Ustnyy diskurs kak ob'ekt vospriyatiya i ponimaniya v situatsii ustnogo posledovatel'nogo perevoda: didakticheskiy aspekt // Chelovek v prostranstve diskursa : kollekt. monogr. Perm' : Prikamskiy sotsial'nyy in-t, 2013.
11. Rabochaya programma distsipliny «Kul'tura neverbal'nogo povedeniya na pervom inostrannom yazyke» / E. Yu. Moshchanskaya. Perm' : PNIPU, 2014.
12. Rabochaya programma distsipliny «Russkiy yazyk i kul'tura rechi» / O. V. Soboleva., O. V. Protopopova. Perm' : PNIPU, 2014.
13. Rabochaya programma distsipliny «Ustnyy perevod na pervom inostrannom yazyke» / E. V. Alikina, I. A. Avkhacheva, E. Yu. Moshchanskaya. Perm' : PNIPU, 2014.
14. Rabochaya programma distsipliny «Fonetika i kul'tura golosa» / E. A. Aristova, T. G. Agapitova, E. Yu. Mamonova, O. A. Ivanova. Perm' : PNIPU, 2014.
15. Nord C. Fertigkeit Übersetzen. Ein Selbstlernkurs zum Übersetzen lernen und Übersetzen lehren, Alicante: Editorial Club Universitario. Vergriffen, 2002.

Статью рекомендует д-р пед. наук, проф. М. А. Мосина.